

**Dritte Tagung Deutsche Polenforschung
Wissen, Verstehen, Übersetzen: Nachbarn im Dialog
Gießen, 20. bis 22. März 2014**

Programm

Donnerstag, 20. März 2014

14.00 Uhr Eröffnung des Tagungsbüros
Altes Hauptgebäude der Justus-Liebig-Universität, Ludwigstraße 23

NEU!

15.00 Uhr
EINTRITT FREI

Ukraine quo vadis? Die Krim-Krise und die deutsch-polnische Kooperation
Diskussion: Prof. Dr. Andrea Gawrich, Dr. Nazarii Gutsul, Gabriele Lesser,
Dr. Anna Veronika Wendland; Moderation: Prof. Dr. Thomas Bohn
Margarethe-Bieber-Saal (Ludwigstraße 34)

17.30 Uhr
EINTRITT FREI

Tagungseröffnung
Aula

Begrüßung
Prof. Dr. Joybrato Mukherjee, Präsident der JLU

Grußworte
Axel Wintermeyer, Staatsminister u. Chef der Hessischen Staatskanzlei
Dr. Jerzy Margański, Botschafter der Republik Polen
Dietlind Grabe-Boltz, Oberbürgermeisterin der Stadt Gießen
Prof. Dr. Dieter Bingen, Direktor des Deutschen Polen-Instituts

Einführung in die Tagung
Prof. Dr. Hans-Jürgen Bömelburg, Prof. Dr. Monika Wingender (Gießen)

Festvortrag
Jurij Andruchowytsh: Die Polen. Aus der Perspektive eines
Angenäherten

Einführung: Prof. Dr. Peter Haslinger, Direktor des Herder-Instituts

Anschließend **Empfang** (nur für registrierte Teilnehmer)

gegen 21.00 Uhr
EINTRITT FREI

Polnisch-lateinisches Theater
Dr. Anna Maciejewska: Circe
Theatergruppe »Sfinga« der Adam-Mickiewicz-Universität Posen
Aula

Freitag, 21. März 2014

8.00 Uhr Eröffnung des Tagungsbüros

9.00-10.30 Uhr **Projektvorstellungen** (Plenum)
Aula
28 Projektvorstellungen à 2,5 Minuten

Wissenschaft und Wissenschaftsgeschichte

- Christoph Maisch, M.A. (Frankfurt/Oder): Polens kritische Theoretiker: Adorno und Ludwik Fleck. Überschneidungen in der Ästhetik der Wissenschaft
- Steffi Heinecke, Dipl.-Soz. (Wuppertal): Das polnische Wissenschaftssystem im Postsozialismus: Stillstand und (institutioneller) Wandel
- Dr. Isabella Waibel (München/Posen): Akademische Mobilität am Beispiel von deutsch-polnischen Master- und Promotionsprogrammen: Befragungen und Symposium mit Studierenden und Studiengangexperten
- Dr. Tomasz Łopatka (Marburg): Möglichkeiten des elektronischen Publizierens im Rahmen des Fachrepositoriums zur Geschichte des östlichen Europa »OstDok«

Kultur und Literatur

- Dr. Piotr Kuroczyński (Marburg): Virtuelle Rekonstruktionen in transnationalen Forschungsumgebungen. Das Portal »Schlösser und Parkanlagen im ehemaligen Ostpreußen«
- Ines Ackermann, M.A. (Warschau): Grenzen von Sprache. Sprachliche und kulturelle Selbstbeschreibungen als Pole/Polin in Belarus und Litauen
- Karolina May-Chu, M.A. (Madison, WI): From Literature about the Border to Border Poetics. German-Polish Literary Encounters after 1989
- Theresa Vatter, M.A. (Passau): Homosexualität und Spiel in der polnischen Literatur
- Łukasz Neca, M.A. (Mainz): Sakrale Semantik in der polnischen Gulag-Literatur

Geschichte

- Saskia Metan, M.A. (Dresden): Zur Rezeption, Edition und Übersetzung des Tractatus de duabus Sarmatiis
- Andreas von Bezold, M.A. (Hagen): Die parlamentarische Vertretung der dänischen und der polnischen Minderheit im Deutschen Kaiserreich 1871-1918 im Deutschen Reichstag – Gemeinsamkeiten, Unterschiede und Kooperationen
- Clara Magdalena Frysztacka, M.A. (Siegen): Polnische Geschichte schreiben? Geschichtskultur(en) zwischen drei Imperien am Ende des »langen« 19. Jahrhunderts
- Christof Schimsheimer, M.A. (Mainz): Die ehemaligen polnischen Ostgebiete in den nationalen Diskursen der Litauer, Polen, Ukrainer und Weißrussen im 19. und 20. Jahrhundert
- Andree Klann, M.A. (Siegen): Vertrauen und Misstrauen zwischen Deutschen und Polen in der Zweiten Polnischen Republik

Zeitgeschichte

- Annalena Schmidt, M.A. (Gießen/Marburg): (Selbst-)Hilfe in Zeiten der Hilflosigkeit? Die »Jüdische Soziale Selbsthilfe« und die »Jüdische Unterstützungsstelle« im Generalgouvernement 1939-1945
- Jonas Grygier, M.A. (Frankfurt/Oder): Die Umsetzung von (neuer) Ordnung – Die soziale Praxis lokaler Verwaltung unter Bedingungen sozialistischer Staatlichkeit in der Volksrepublik Polen am Beispiel der Wojewodschaft Breslau (1953-1973)
- Silke Plate, M.A. (Bremen): Die »Untergrundpost« der polnischen Oppositionsbewegung der 1980er Jahre
- Dr. Tytus Jaskułowski (Dresden): Von einer Freundschaft, die es nicht gab. Das Ministerium für Staatssicherheit der DDR und das polnische Innenministerium 1974-1990
- Sophie Straube, M.A. (München): Polen und die US-amerikanische Polonia seit 1989: Diskurse über »Nation« und »Diaspora«

Erinnerungskulturen

- Julia Röttger, M.A. (Mainz): Das ehemalige Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz als UNESCO Weltkulturerbe
- Francis Ipgrave, M.A. (Gießen): Europa in den deutschen und polnischen Narrativen zum Zweiten Weltkrieg. Eine komparative Studie zu den medialen Diskursen über den Zweiten Weltkrieg
- Kerstin Hinrichsen, M.A. (Siegen): Konstruktion der Ziemia Lubuska (1945-1975)
- Vasco Kretschmann, M.A. (Berlin): Musealisierung der Breslauer Stadtgeschichte im 20. Jahrhundert
- Ulrike Lang, M.A. (München): Der Wandel der Erinnerungskultur in Łódź nach 1945

Politik

- Dr. des. Agnieszka Zaganczyk-Neufeld (Bochum): Der Begriff des Politischen in Polen 1976-1997
- Dr. Katarina Bader (München): Medialisierung der Parteien, Politisierung der Medien. Interdependenzen zwischen Medien und Politik im postsozialistischen Polen
- Lukas Becht, M.A. (München): Politische Zeithorizonte und demokratisches Regieren in der 3. Polnischen Republik
- Dorothea Traupe, M.A. (Breslau): Identität und Bedrohung. Eine diskursanalytische Untersuchung polnischer Außenpolitik nach 2001
- Paweł Szczerbak, M.A. (Göttingen): Die europäischen »policies« in Polen, Deutschland und Frankreich diskutieren. Direkte Parlamentsbeteiligung in EU-Angelegenheiten und Politischer Diskurs im Vergleich

10.30-11.00 Uhr Kaffeepause

Sektion 1

Nachhaltigkeit und Naturschutz. Umweltbezogene Kooperation in Ostmitteleuropa

Leitung: Prof. Dr. Thomas Bohn (Gießen)

Moderation: Dr. Henadz´ Sahanovič (Minsk)

Aula

- 1) Prof. Dr. Thomas Bohn (Gießen): Zusammenarbeiten in der Peripherie? Der Nationalpark von Białowieża als polnisch-sowjetisches Projekt 1932-1991
- 2) PD Dr. Markus Krzoska (Gießen): Machbarkeitsphantasien im Naturschutz. Deutsche und polnische Bemühungen zur Rettung und Rückzüchtung von Wisent, Ur und Wildpferd in der Zwischenkriegszeit
- 3) Prof. Dr. Dr. Olaf Kühne (Saarbrücken): Nachhaltige Raumentwicklung in Polen? Aspekte des Übergangs der sozialistischen Moderne zu Postmoderne
- 4) Prof. Dr. Julia Obertreis (Erlangen): Kommentar

Sektion 2

Evaluating 1989 Critically: An Interdisciplinary Panel

Leitung: Mark Keck-Szajbel, Ph.D. (Frankfurt/Oder)

Moderation: PD Dr. Dagmara Jajeśniak-Quast (Frankfurt/Oder)

Biologischer Hörsaal

- 1) Mark Keck-Szajbel, Ph.D. (Frankfurt/Oder): Home on the Grain: the Strange Death of Polish GMOs
- 2) Prof. Dr. Claudia Kraft (Siegen): On the Possibility of Historicizing 1989
- 3) Prof. Dr. James Krapfl (McGill): From Socialist Media to Social Media: Comparing Languages of Revolution, 1989-2013
- 4) Prof. Dr. Petra Stykow (München): Kommentar

Sektion 3

Wilna im 19. Jahrhundert als Ort von Kulturtransfer

Leitung: Prof. Dr. Mirja Lecke (Bochum)

Margarete-Bieber-Saal

- 1) Dr. Monika Bednarczuk (Bochum): Studenten und Absolventen der Universität Wilna im Russischen Imperium in der ersten Hälfte des 19. Jhs. (Anpassungsstrategien, Karrieren, Auswirkung)
- 2) Prof. Theodor Weeks, Ph.D. (Carbondale, Ill.): Competing Histories: Vilnius/Wilno in Lithuanian and Polish historical writing in the 19th century
- 3) Prof. Dr. Mirja Lecke (Bochum): Pan Podstolis Reise über Wilna nach Russland. Faddej Bulgarin und der Sittenroman
- 4) Dr. Andreas Lawaty (Lüneburg): Kommentar

Sektion 4

Modi der Kommunikation in Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen

Leitung: Prof. Dr. Jan Kusber (Mainz)

Senatssaal

- 1) Sebastian Borchers, M.A. (Berlin): Zeitgenössische polnische Musik im Wechselspiel mit dem bundesdeutschen Musikleben der 1960er und 1970er Jahre
- 2) Dr. Severin Gawlitta (Essen): »Aus dem Geist des Konzils! Aus der Sorge der Nachbarn!« Die Polenarbeit der katholischen Bischöfe Deutschlands 1965-1972
- 3) Lisa Bicknell, M.A. (Mainz): Schwer zu vermitteln. Die Haltung Helmut Schmidts und Willy Brandts zu KOR und Solidarność
- 4) Dr. Rüdiger Ritter (Bremen): Solidarität mit Vorbehalten. Das Bremer Koordinationsbüro der Solidarność

13.15-14.45 Uhr Mittagspause

14.45-15.20 Uhr **»Zwischenzeiten I«**
5 parallele Veranstaltungen

Projektvorstellungen | Internetplattformen

Biologischer Hörsaal

- Plattform »Pol-int.org« | Zentrum für Interdisziplinäre Polenforschung, Frankfurt (O.)
Dr. Tim Buchen; Katharina Kinga Kowalski, M.A.; Katarzyna Jez, M.A. (Frankfurt/O.)
- Plattform »Polen in der Schule« | Deutsches Polen-Institut, Darmstadt
Dr. Matthias Kneip; Manfred Mack (Darmstadt)

Projektvorstellungen | Zentrum für Historische Forschungen PAN

Senatssaal

- Deutsch-Polnische Erinnerungsorte
- Modi Memorandi
Anna Labentz, M.A. (Berlin)

Kurzdiskussion | Politikwissenschaft

Margarete-Bieber-Saal

Polen in Europa – ein politikwissenschaftlicher Blick

Prof. Dr. Andrea Gawrich (Gießen), Dr. Tytus Jaskułowski (Dresden),

Prof. Dr. Stefan Garsztecki (Chemnitz), Dorothea Traupe, M.A. (München)

Präsentation | Aleksander-Brückner-Zentrum

Aula

Das Aleksander-Brückner-Zentrum für Polenstudien (Halle/Jena)

Perspektiven in Forschung und Graduiertenförderung

Prof. Dr. Yvonne Kleinmann (Halle), Prof. Dr. Achim Rabus (Jena)

Buchvorstellung | Reinhold Vetter

Gustav-Krüger-Saal

Reinhold Vetter: Bronisław Geremek. Der Strategie der polnischen Revolution

Sektion 5

Der Erste Weltkrieg und Polen

Leitung: Prof. Dr. Peter Haslinger (Marburg/Gießen, z.Zt. Jena)

Aula

- 1) Mgr. Wojciech Pieniżek (Gießen): Gewalttraum Oberschlesien: Bewaffnete Gruppen während der Abstimmungszeit (1918-1921)
- 2) Mag. Eva Reder (Wien): Praktiken der Gewalt: Das polnische Militär und die Pogrome während des polnisch-sowjetischen Krieges (1919-1920)
- 3) Brigitte Braun, M.A. (Trier): Polnische Freiheitskämpfe im deutschen Film – Propagandistische Verständigungsversuche im Ersten Weltkrieg
- 4) Dr. Robert Spät (Freiburg/Br.): Deutsche und Polen zwischen Verständigung und Konfrontation. Die Proklamation des Königreichs Polen am 5. November 1916 als Zäsur in der öffentlichen Debatte über die »polnische Frage«
- 5) Prof. Dr. Peter Haslinger: Kommentar

Sektion 6

Polnisch-Jüdischer Wissenstransfer in der Neuzeit

Leitung: Dr. François Guesnet (London), Dr. Katrin Steffen (Lüneburg)

Margarete-Bieber-Saal

- 1) Dr. François Guesnet (London): Die Plica Polonica zwischen 1600 und 1900: Bilder-, Wissens- und Begriffstransfer um eine erfundene Krankheit
- 2) Dr. Katrin Steffen (Lüneburg): Die Konstruktion von Differenz: Anthropologische und medizinische Vorstellungen über die Juden in Polen im 19. und 20. Jahrhundert
- 3) Dorothea Warneck, M.A. (Jena): Adam Czerniaków, Majer Bałaban und Maksymilian Goldstein als Kuratoren. Zu den Anfängen einer Museologie des Jüdischen in Polen
- 4) Stephan Stach, M.A. (Leipzig): Experten in eigener Sache – Jüdische Wissenschaftler in der Politikberatung in Piłsudskis Polen
- 5) Prof. Dr. Yvonne Kleinmann (Leipzig): Kommentar

Sektion 7

Literaturwissenschaftliche Sektion

Leitung: Prof. Dr. Alfred Gall (Mainz)

Biologischer Hörsaal

- 1) Dr. Yvonne Pörzgen (Bremen): Im Zweifel entscheidet die Münze: Stanisław Lem und die Willensfreiheit
- 2) Dr. Katarzyna Różańska (Hamburg): Gedächtnis der Orte - polnische Auseinandersetzungen mit der jüdischen Geschichte in der neueren Prosa (*Stacja Muranów* von Beata Chomątowska, *Fabryka muchołapek* von Andrzej Bart und *Festung Warschau* von Elżbieta Janicka)
- 3) Uwe Heinzmann, M.A. (Mainz): Gustaw Herling-Grudziński im literarischen Dialog mit Italien
- 4) Dr. Karlheinz Schuster (Mainz): Das Einverständnis der Orientierungslosen
- 5) Prof. Dr. Matthias Freise (Göttingen): An Heraklits Fluss – Czesław Miłosz und die Geschichtlichkeit

Sektion 8

Politische Mobilisierung und gesellschaftliche Rahmung

Leitung: Prof. Dr. Jörn Ahrens (Gießen)

Senatssaal

- 1) Ina Alber, M.A. (Marburg/Göttingen): Erinnerung- und Erzählmuster oppositioneller Kategorien in der polnischen Gesellschaft
- 2) Dipl.-Sozw. Lisa Bonn (Göttingen): Ethnonationale Deutungsmuster in der polnischen Politik aus aktueller und historischer Perspektive
- 3) Dr. des. Hella Dietz (Göttingen): Die »neuen Aufbegehrenden« vor und nach 1989. Zur Entstehung des KOR und zur Bedeutung eines neuen Milieus der Aufbegehrenden für die polnische Politik
- 4) Prof. Dr. Andreas Langenohl (Gießen): Kommentar

18.00-18.35 Uhr

»Zwischenzeiten II & III«

18.40-19.15 Uhr

Parallele Veranstaltungen

Doppel-Zwischenzeit II & III, 18.00-19.15 Uhr | Vorstellung polenbezogener Studiengänge

Aula

- Interkulturelle Studien: Polen und Deutsche in Europa (Universität Kiel). Vorgestellt von Prof. Dr. Michael Düring (Kiel)
- Deutsch-Polnischer Studiengang (Universität Regensburg). Vorgestellt von Izabela Błaszczuk, M.A. (Regensburg)
- Interdisziplinäre Polenstudien (Universität Halle/Universität Jena). Vorgestellt von Dr. Claudia Schneider (Halle), Magda Wlostowska (Jena)
- Deutsch-polnische transkulturelle Studien (Universität Tübingen). Vorgestellt von Christian Nastal, M.A. (Tübingen)

Doppel-Zwischenzeit II & III, 18.00-19.15 Uhr | Round Table Talk

Senatssaal

Round-Table-Talk des Europäischen Netzwerks Erinnerung und Solidarität
Kontinuität und Wandel. Beziehungen und Wahrnehmungen zwischen den beiden deutschen Staaten und ostmitteleuropäischen Ländern 1970-1989

Teilnehmer:

Dr. Burkhard Olschowsky (Oldenburg), Dr. Dominik Pick (Warschau), Dr. Andreas Schmidt-Schweizer (Budapest)

Doppel-Zwischenzeit II & III, 18.00-19.15 | Kurzsektion: Soziologie des Nachbarn

Margarete-Bieber-Saal

Soziologie des Nachbarn: Gießen/Lodz

Jagoda Motowidło, M.A. (Gießen): Medialer Alltag polnischer Transmigrant_innen.
Eine empirische Fallstudie aus Frankfurt am Main

Prof. Dr. Marek Czyżewski (Lodz): Öffentliche Debatten über den
Rechtsextremismus und die Frage nach der Vermittlungsarbeit

Moderation: Prof. Dr. Andreas Langenohl (Gießen)

Zwischenzeit II, 18.00-18.35 Uhr | Buchvorstellung

Biologischer Hörsaal

WBG Deutsch-Polnische Geschichte, Band 2

Hans Jürgen Bömelburg, Edmund Kizik: Altes Reich und alte Republik. Deutsch-polnische Beziehungen und Verflechtungen 1500-1806

Deutsches Polen-Institut, Wissenschaftliche Buchgesellschaft

Prof. Dr. Dieter Bingen; Prof. Dr. Hans-Jürgen Bömelburg; Dr. Peter Oliver Loew (Darmstadt)

Zwischenzeit II, 18.00-18.35 Uhr | Projektvorstellung

Gustav-Krüger-Saal

Interkulturelle Kompetenz in der deutsch-polnischen Zusammenarbeit an Hochschulen und in der Wirtschaft

Dr. Stefan Schmid; Aleksandra Bauer, M.A. (München)

Zwischenzeit III, 18.40-19.15 Uhr | Projektvorstellung

Biologischer Hörsaal

Das Verhältnis zur Nachbarsprache im polnisch-sächsischen Grenzgebiet

Dr. Radosław Marek Buraczyński (Dresden); Nathalie Schulz, M.A. (Dresden)

19.15-20.30 Uhr Pause

20.30 Uhr
EINTRITT FREI

Prof. Dr. Rita Süßmuth, Präsidentin des Deutschen Polen-Instituts:
Die Deutsch-Polnische Wissenschaftsstiftung:
Aktuelle Fragestellungen in der Forschung

Anschließend
EINTRITT FREI

»**Club der Polnischen Versager**«
Adam Gusowski, Piotr Mordel
Aula

Samstag, 22. März 2014

8.00 Uhr Eröffnung des Tagungsbüros

9.00-11.15 Uhr **Sektionen 9-12**

Sektion 9

Normalitäten (Über-)setzen

Leitung: Kolja Lichy, M.A. (Gießen)

Aula

- 1) Kolja Lichy, M.A. (Gießen): Einführung
- 2) PD Dr. Jürgen Heyde (Leipzig): Owszem ... Das Problem der Normalität in den polnisch-jüdischen Beziehungen
- 3) Prof. Dr. Stefan Garsztecki (Chemnitz): Normalität in den deutsch-polnischen Beziehungen nach 1945
- 4) Prof. Dr. Magdalena Marszałek (Potsdam): »Normale« Erinnerungskulturen: Reenactment-Konjunkturen in Polen und Deutschland
- 5) Kolja Lichy M.A. (Gießen): Der verzweifelte Stolz der Besonderen? »Normalität« in polnischen und deutschen Entwürfen von Nationalgeschichte (19./20. Jh.)
- 6) Prof. Dr. Hans-Jürgen Bömelburg (Gießen): Kommentar

Sektion 10

Polnische Gewerkschaften in der EU

Leitung: Christin Landgraf, M.A. (Bremen)

Margarete-Bieber-Saal

- 1) Dr. Martin Krzywdzinski (Berlin): Polnische Gewerkschaften zwischen Stagnation und Wandel
- 2) Dr. Aleksandra Lis (Posen): The Europeanization of Polish trade unions. Results of an empirical study
- 3) Christin Landgraf, M.A. (Bremen): Die Repräsentation polnischer Gewerkschaften auf der EU Ebene in vergleichender Perspektive
- 4) Dr. Stefanie Hürtgen (Frankfurt/Main): Kommentar

Sektion 11

Polnisch als Herkunftssprache

Leitung: Agnieszka Pustoła, M.A. (Freiburg/Br.)

Senatssaal

- 1) Agnieszka Pustoła, M.A. (Freiburg/Br.): Die Sprachverwendung von Zahlwörtern im Polnischen bei Herkunftssprechern des Polnischen in Deutschland
- 2) Anna Marta Müller, M.A. (Freiburg/Br.): Zwischen Erosion und unvollständigem Spracherwerb. Defizite in der Morphosyntax des Polnischen als Herkunftssprache unter besonderer Berücksichtigung des Adjektivs
- 3) Izabela Błaszczuk, M.A. (Regensburg): Polnisch im Sprachkontakt. Beschreibung und empirische Analyse zu Entlehnungshierarchien und Spracherosion in Bezug auf die Kategorie Modus
- 4) Johanna Hadam, M.A. (Bochum): Die Sprachverwendung und Sprachwahrnehmung polnisch-deutscher Jugendlicher der zweiten Generation
- 5) Prof. Dr. Thomas Daiber (Gießen): Kommentar

Sektion 12

Wissenschaft als Übersetzung?

Translation und Wandel polnischsprachiger Wissenschaftin der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts

Leitung: Dr. Jan Surman (Wien/Warschau), Katharina Kreuder-Sonnen, M.A.

(Bonn/Gießen)

Biologischer Hörsaal

- 1) Dr. Justyna Górny (Warschau): »Die zugengelassenen Fenster auf Europa entriegeln« – Ostap Ortwin übersetzt Otto Weiningers »Geschlecht und Charakter«
- 2) Dr. Maciej Górny (Warschau): Der »Deutsche Weg« der polnischen Wissenschaften vom Menschen
- 3) Katharina Kreuder-Sonnen, M.A. (Bonn/Gießen): Labormedizin in Warschau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts – ein Übersetzungsprodukt
- 4) Dr. Jan Surman (Wien/Warschau): Polnischer Traum. Polnische nationale Philosophie und/als kulturelle Übersetzung
- 5) Dr. Anna Veronika Wendland (Marburg): Kommentar

11.15-11.45 Uhr Kaffeepause

Sektion 13

Polnisch-osmanische Nachbarschaft

Leitung: Prof. Dr. Stefan Rohdewald (Gießen), Prof. Dr. Dirk Uffelmann (Passau)

Moderation: Prof. Dr. Yaşar Sarıkaya (Gießen)

Senatssaal

- 1) Prof. Dr. Stefan Rohdewald (Gießen): »Die Polen sind unsere ältesten Freunde« und sächsisches Porzellan »à la Turque« als polnisches Gastgeschenk: Polnisch-osmanischer Allianzpoker um 1790
- 2) Prof. Dr. Dirk Uffelmann (Passau): Reale Nachbarn und imaginierte Identität. Osmanische »Sarmatica« im aufklärerischen Polen
- 3) Jun.-Prof. Dr. Heinrich Kirschbaum (Berlin): Entführung aus dem Serail oder Salon-Orientalismen eines Provinz-Dandys
- 4) Arkadiusz Blaszczyk, M.A. (Gießen): Franciszek Henryk Dusiński und Mustafa Celaleddin Paşa. Zwei polnische Exilanten und ihr Beitrag zum »Turanismus«

Sektion 14

Erinnerungskulturelle Sektion

Leitung: Prof. Dr. Robert Traba (Berlin)

Margarete-Bieber-Saal

- 1) Dr. Katharina Mann (Köln): Polonia - eine Nationalallegorie als Erinnerungsort in der Polnischen Malerei des 19. Jahrhunderts
- 2) Dr. Katarzyna Woniak (Berlin): Verspätetes Verständnis. Deutsche Kommunen und ihre Erinnerungen an die ehemaligen Zwangsarbeiter
- 3) Monika Heinemann, M.A. (München): Nationale Minderheiten in musealen Geschichtsbildern der Republik Polen, 1980–2010
- 4) Prof. Dr. Winson Chu (Milwaukee, WI): »Das wiederhergestellte Gedächtnis«: Deutsch-polnische Erinnerungspolitik in Łódź nach 1989

Sektion 15

Übersetzung/Translation

Leitung: Prof. Dr. Bożena Chotuj (Frankfurt/Oder)

Biologischer Hörsaal

- 1) Prof. Dr. Michael Düring (Kiel): Warschau übersetzen: Anmerkungen zur Neuübersetzung von Antoni Słonimskis Roman *Dwa końce świata* (1936)
- 2) Dr. Markus Eberharter (Warschau): Literarische ÜbersetzerInnen als Akteure der Vermittlung deutschsprachiger Literatur in Polen nach 1945. Am Beispiel von Wanda Krągien
- 3) Dr. Paula Wojcik (Jena): Der Zweite Weltkrieg als Diskursfeld in der deutschsprachigen Literatur aus Polen
- 4) Prof. Dr. Alexander Wöll (Greifswald): Hybridität und Übersetzung bei Miron Białoszewski

Sektion 16

Nachbarinnen stellen sich vor. Übersetzungspraktiken als Verständigungsprozesse? Die Geschlechterperspektive im deutsch-polnischen Kontext um 1900

Leitung: PD Dr. Dietlind Hüchtker (Leipzig)

Aula

- 1) PD Dr. Dietlind Hüchtker (Leipzig): Leitung, Vorstellung des Panels
- 2) Iwona Dadej, M.A. (Berlin): Nachbarinnen im Dialog oder Mitstreiterinnen in Übertragungsmodus? Wissensgewinnung und -weitergabe durch Übersetzungen der programmatischen Schriften der Frauenbewegung
- 3) Justyna A. Turkowska, M.A. (Gießen): Die Wissensvermittlung in den Händen der Hebammen: deutsche und polnische Hebammen zwischen beruflicher Ermächtigung und nationaler Bevormundung um 1900
- 4) Sabrina Lausen, M.A. (Paderborn): Nur »Zuschauerinnen«? – Frauenrollen aus der Sicht deutscher und polnischer studentischer Verbindungen im frühen 20. Jahrhundert
- 5) PD Dr. Dietlind Hüchtker (Leipzig): Kommentar und Ausblick

14.00 Uhr

Ende der Tagung

In Kooperation mit

DEUTSCH	POLSKO
POLNISCHE	NIEMIECKA
WISSENSCHAFTS	FUNDACJA
STIFTUNG	NA RZECZ NAUKI



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Gefördert von

Hessische Landeszentrale
für politische Bildung

